

E20 - Last Play

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Listen up, squirt! You're not on anybody's radar!

[00:05] ---

The only winner here is me!

[00:07] ---

Senpai...

[00:08] ---

Huh?

[00:10] ---

Basketball isn't some merciful sport
that you can just crawl back to...

[00:13] ---

...after you made the choice to drop out.

[00:17] ---

Shit, was he always this good?!

[00:26] ---

Nice pass, Koney!

[00:28] ---

Just watch me, you damn pipsqueak!

[00:30] ---

I'm DEFINITELY going to leave you in the dust!

[00:34] ---

Acceleration Mode....on!

[00:38] ---

Taro?!

[00:39] ---

Huh?!

[00:42] ---

That shot is off!

[00:44] ---

It's going to come down near you, Momoharu!

[00:45] ---

Rebound!

[00:46] ---

I know already!

[00:49] ---

We've been at this for more than
20 minutes straight now... so how?!

[00:53] ---

All right, Kato! Gimme that ball!

[00:57] ---

I'm out?

[00:59] ---

This is... a direct order from your coach.

[01:06] ---

Goddammit...

[01:08] ---

Goddammit!

[01:09] ---

I can keep going!

[01:11] ---

I know I can still run!

[01:17] ---

I'm the top scorer here.

[01:18] ---

Just try and stop me if you can!

[01:25] ---

They've switched over to full-court D!

[01:31] ---

Hey Nanao.

[01:33] ---

Let's make a substitution.

[01:36] ---

Taro! Behind you! It's a screen!

[01:39] ---

Weak sauce. That won't work on me!

[01:44] ---

He just straight-up ignored my brilliant screen!

[01:47] ---

You're nothing but a crazy nutjob!

[01:53] ---

Huh?!

[01:54] ---

Goddamn! Could you have made that pass
any harder to catch?!

[01:58] ---

Go ask Chiaki to give you
some passing lessons, dumbass!

[02:05] ---

The pass went through!

[02:06] ---

This brat is nearly dead on his feet!

[02:08] ---

There's no way I'm letting him score one on us!

[02:10] ---

I will.

[02:20] ---

Rebound!

[02:27] ---

Ugh, that damn idiot!

[02:29] ---

Momoharu!

[02:32] ---

Show me one more time, what it looks like to fly!

[02:39] ---

Having a 9-point lead is total chump change!

[02:41] ---

We're gonna tie it right back up!

[02:43] ---

Whoa!

[02:45] ---

What a jump!

[02:46] ---

HELL YEAH!

[02:49] ---

I have a proposition.

[02:50] ---

Do you think you can commit
to being our point guard for a bit?

[02:53] ---

Huh?

[02:57] ---

I'm going... to score us some points.

[03:00] ---

Huh? Wait...

[03:03] ---

Are you up for it?

[03:05] ---

I'll do whatever it takes.

[03:07] ---

No matter what... I'm not letting us lose this game!

[03:11] ---

Kagami ni senaka mukete ayumu hodo ni toozakaru yume yo

[03:19] ---

Massugu kimi to mukiaitai

[03:23] ---

Dekinai jibun e to "never mind"

[03:32] ---

Ahiru no Sora

[03:39] ---

Nagare sagyou de waketeyuku yume

[03:44] ---

Muki? Fumuki? Iwaba rongai?

[03:47] ---

Koe mo naku kietetta koe

[03:52] ---

Tameiki sura denai

[03:55] ---

Hito no sei ni shitatte owarenai

[04:01] ---

Me no mae ni kiritatta ima

[04:04] ---

"Koetai" to kokoro ga sakenderu

[04:08] ---

Dekinai wake o sagasu nara daredemo dekiru sa

[04:16] ---

Agaki hashitta sono saki mada shiranai jibun to deau

[04:24] ---

Kabe ni kizamikonda rakugaki to "never mind"

[04:30] ---

Ima asu e to hazume

[04:41] ---

You want me... as point guard?

[04:43] ---

Last Play

[04:45] ---

Yeah.

[04:46] ---

I don't expect you to start doing it right away, though.

[04:48] ---

But, wait, then what's Chiaki going to do?

[04:51] ---

Well, I've been thinking about the balance of our team,

[04:52] ---

Hey Kite!

[04:53] ---

Huh?

[04:54] ---

and I came to the conclusion that it's a waste
to have Chiaki as point guard with all his height.

[04:54] ---

Come on! Let's do some Dribbling Sumo!

[04:56] ---

No way!

[04:56] ---

Sumo?

[04:58] ---

Given that our team is lacking players, it's important to have the right person in the right position.

[05:04] ---

It's possible that Chiaki might be able to go on the offensive instead.

[05:08] ---

Meanwhile, that means you can take control of the game,

[05:11] ---

and use your skills to dominate from outside the three-point line.

[05:15] ---

I think that arrangement would make our team a lot stronger than it is now!

[05:20] ---

Let's get back in the lead, one basket at a time!

[05:24] ---

Hm? #15 switched over to taking possession of the ball.

[05:28] ---

Kurumatani...

[05:30] ---

Their #7 is heading for low-post!

[05:32] ---

Katori! Change your man!

[05:33] ---

Watch out above you!

[05:36] ---

I get it! Because Chiaki is so tall, we can net some easy points if he's close to the basket!

[05:40] ---

The situation isn't as simple as you think.

[05:44] ---

We're not going to be able to pass through their defense as easily as we did before.

[05:49] ---

Good passing requires high precision and height lends itself to that.

[05:53] ---

Being able to play basketball and being able to play as point guard are two totally different things.

[05:59] ---

Going off the cuff like this might end poorly.

[06:02] ---

On top of that, there's one thing I never explained to Kurumatani.

[06:05] ---

When a player like him switches over

to being point guard, they lose something important.

[06:10] ---

And what's that?

[06:12] ---

The ability to be assertive.

[06:13] ---

Switch!

[06:15] ---

Don't leave him open!

[06:18] ---

Chiaki!

[06:20] ---

Dammit!

[06:22] ---

Crap! He got himself trapped!

[06:25] ---

Don't you think TINYTOWN could've just gone
for a three there instead?

[06:28] ---

There's a whole 24 seconds on the shot clock.

[06:30] ---

The common approach for everybody on offense
is to use that time to its fullest and not rush.

[06:35] ---

Kite...

[06:37] ---

Missing a three in the first few seconds that results
in a turnover is absolutely something to avoid.

[06:43] ---

Plus...

[06:44] ---

The more focused you are on how to move the ball
around, the less inclined you are to try and score.

[06:50] ---

That's especially true for a shooter like him.

[06:53] ---

And now...

[06:54] ---

...he can't shoot three-pointers the same way anymore.

[06:59] ---

Bad pass!

[07:01] ---

You pushed it way too far inside!

[07:03] ---

Nabe! Get on #5! Don't let him run free!

[07:10] ---

Crap! I screwed that up!

[07:13] ---

Defensive foul on #8!

[07:15] ---

Sorry, guys.

[07:16] ---

Forget it.

[07:16] ---

Their fouls have started to pile up!

[07:18] ---

Just one more and they'll have five team fouls!

[07:21] ---

Don't cower away from them.

[07:24] ---

They'll steal chickenshit passes like that every time.

[07:27] ---

You can't help being small...

[07:29] ---

...so make bold moves instead.

[07:33] ---

Right!

[07:40] ---

Ms. Yuka Kurumatani...?!

[07:46] ---

I take it you must be Madoka.

[07:48] ---

Uh, yes!

[07:49] ---

My mother had a lot to say about you.

[07:52] ---

Oh, that lady...

[07:55] ---

I was surprised to learn you were
Ms. Yabuuchi's little sister. Such a small world!

[07:59] ---

I wouldn't have agreed to come here otherwise!

[08:02] ---

I hear that you've been doing a lot
for my little Sora. Thank you.

[08:06] ---

Not at all.

[08:07] ---

Wow... she's really beautiful!

[08:13] ---

That's the sound of Sora running.

[08:15] ---

You can tell?! That's amazing!

[08:18] ---

There's a distinctive tempo in how he slides.

[08:21] ---

He's got a number of quirks like that.

[08:24] ---

I guess he hasn't developed much as an athlete yet.

[08:27] ---

Um, how about we go take a look inside?

[08:30] ---

There's not much time left in the fourth quarter-

[08:32] ---

No. I'm content with staying here.

[08:35] ---

Huh? Um, but...

[08:37] ---

I just wanted to feel the excitement of the game in the air.

[08:40] ---

I didn't come here intending to do anything more.

[08:43] ---

Ms. Yabuuchi, I think that my 10 minutes are up.

Are we okay on time?

[08:47] ---

Your 10 minutes were up
before we even left the hospital!

[08:49] ---

But, um, maybe you could just...

[08:53] ---

...take a quick look from afar?

[08:54] ---

Madoka.

[08:57] ---

I'm afraid we can't take the time.

[08:59] ---

Since we snuck out of the hospital without permission.

[09:08] ---

Um, then...

[09:10] ---

Is there anything that you would like me to do?

[09:13] ---

Perhaps deliver a message?

[09:15] ---

Oh! I could send you some pictures of him
during practice from my phone!

[09:18] ---

I appreciate the thought, but that's not necessary.

[09:22] ---

But...

[09:31] ---

Actually... there is one thing that you could do for me.

[09:36] ---

Will you... make sure that Sora gets this?

[09:40] ---

A handmade charm...

[09:43] ---

Are you sure that's all you want me to do?

[09:44] ---

Yes. Oh, but please don't tell Sora
that this bracelet came from me.

[09:49] ---

Huh?

[09:50] ---

Would you be willing to just let him think
it's a gift from you?

[09:53] ---

I mean, as far as Sora knows, I'm still in the dark
about him coming to school here.

[09:59] ---

After that, he took the entrance exams
for schools out here.

[10:02] ---

And eventually came stumbling into my house.

[10:05] ---

His dad thought this would be the best thing for him.

[10:07] ---

Even though his mom told him not to come here?

[10:10] ---

Yeah.

[10:11] ---

He's keeping it all a big secret from her.

[10:14] ---

So that he can go visit her the instant
he wins that tournament.

[10:18] ---

Um, okay, but I really don't think
he'll accept a gift from me...

[10:21] ---

Don't worry, you're totally Sora's type.
I'm sure he'd be overjoyed!

[10:25] ---

Um, no way, I'm sure you're just exaggerating.

[10:29] ---

So you won't do it?

[10:31] ---

Uh, well, I think I can handle it.

[10:34] ---

Thank you.

[10:41] ---

Well then, please take good care of it.

[10:44] ---

Yes, of course.

[10:45] ---

I'll make sure that Sora gets it!

[10:48] ---

I'm so sorry for making you put up
with my selfishness, Ms. Yabuuchi.

[10:52] ---

Uh-huh, sure. It's fine, just forget about it.

[10:55] ---

See you later then, Madoka.

[10:57] ---

Oh, sure.

[11:02] ---

Tell me something, Madoka.

[11:04] ---

Yes?

[11:06] ---

Is my son...

[11:10] ---

...having a good time playing basketball?

[11:16] ---

Yes.

[11:24] ---

A steal!

[11:26] ---

He cut Taro off!

[11:27] ---

Unbelievable!

[11:29] ---

This brat... I thought he had run out of steam!

[11:32] ---

Switch back to defense! Don't let them into the center!

[11:35] ---

My body feels so light.

[11:37] ---

I thought I was too tapped out to run anymore.

[11:42] ---

But now I feel like... I have the wind at my back!

[11:49] ---

Look at that! He's totally free!

[11:50] ---

I see. This must be what having peace of mind is like.

[11:55] ---

I can feel Chiaki behind me...
he's encouraging me to fight on!

[11:59] ---

A two-handed shot?!

[12:02] ---

It's a three-pointer!

[12:04] ---

It's going to miss!

[12:05] ---

It'll bounce off!

[12:15] ---

An alley-oop?!

[12:16] ---

He intended for it to be a pass from the get-go.

[12:20] ---

Amazing! I've never seen one in person!

[12:26] ---

Your timing was a little off.

[12:29] ---

Right!

[12:30] ---

Only three minutes left.

[12:32] ---

We WILL turn this around.

[12:47] ---

There was a foul!

[12:50] ---

Oh crap!

[12:52] ---

Defensive foul! The basket counts!

[12:54] ---

All right!

[12:55] ---

Sick move.

[12:56] ---

Thanks!

[12:58] ---

No way...

[12:59] ---

That's the third basket #7 has made
since going on the offensive!

[13:02] ---

Kuzuryu Kitasumiyoshi

[13:02] ---

Yeah, and we haven't gotten any rebounds
since their #4 started to pull himself together.

[13:07] ---

But wait, if their #7 could score like this, then why did he wait so long to actually shoot any baskets?!

[13:13] ---

The answer is simple,
it's because he wasn't capable of doing so.

[13:16] ---

Huh?

[13:18] ---

His passes and leadership are quite impressive,
but unfortunately, he's not fast on his feet.

[13:24] ---

I assume it's too difficult for him
to drive to the basket alone.

[13:27] ---

And of course, he probably can't shoot long-range.

[13:30] ---

Katori realized this early on and adjusted his defense
to assure #7 didn't make it into the paint.

[13:37] ---

For real?

[13:43] ---

Oh crap! I can't believe I screwed that up!

[13:45] ---

Rebound!

[13:47] ---

Damn, he stole the prime position!

[13:51] ---

Here we go!

[13:54] ---

Holy cow!

[13:55] ---

I threw my entire body weight at him
and he didn't even budge!

[13:58] ---

I can't believe he's powerful enough to do that!

[14:02] ---

Tachibana, get under the basket!

[14:04] ---

Don't let him shoot freely!

[14:10] ---

A pass?!

[14:12] ---

Somebody get on #15! Taro,
what the hell are you doing?!

[14:16] ---

I let my guard down!

[14:17] ---

Their #7 wasn't even looking this way when he passed! How the hell?!

[14:21] ---

Shit!

[14:24] ---

And right in front of Nao, that bastard!

[14:27] ---

It's a three!

[14:29] ---

Go in!

[14:33] ---

It... it went in...

[14:36] ---

Hell yeah!

[14:38] ---

Kuzuryu Kitasumiyoshi

[14:38] ---

Only a 4-point difference!

[14:40] ---

We've nearly turned this around!

[14:42] ---

Th-this is insane...

[14:43] ---

I can't believe they caught up with us in such a short amount of time!

[14:46] ---

That kid should be well beyond the peak of his fatigue by now!

[14:50] ---

What is he made out of?!

[14:57] ---

Out of bounds!

[14:59] ---

Throw-in with Kitasumi in possession!

[15:01] ---

Oh man, Nabe! That was so close!

[15:04] ---

Player substitution for Kuzuryu High!

[15:08] ---

Hey, Nanao.

[15:10] ---

Where did you learn to do athletic taping like this?

[15:12] ---

Uh, why do you ask?

You know how my family runs a sports shop.

[15:15] ---

We have a lot of customers who are professional trainers,

[15:18] ---

so I learned some from them
and then I studied the rest myself.

[15:21] ---

I'm sorry. Did I put it on too tight or something?

[15:24] ---

No. Thank you, you saved my ass.

[15:27] ---

Now I can keep running without holding myself back.

[15:30] ---

Defense! Defense! Defense!

[15:32] ---

There's hardly any time left in the game!

[15:34] ---

Do whatever you can to keep them from scoring!

[15:36] ---

Shore up under the basket!
And don't let #7 get free no matter what!

[15:42] ---

I'm so stupid!

[15:43] ---

Did I forget what I came here to do?!

[15:46] ---

Did I forget what drove me to join this team?!

[15:50] ---

I did it... to make sure these guys win, dammit!

[15:54] ---

It got knocked away!

[15:55] ---

Loose ball!

[15:58] ---

Whatever you do, don't let go!

[15:58] ---

Yasu!

[16:00] ---

Listen, shitheads... you'll have to kill me
before I let this ball go!

[16:05] ---

Held ball!

[16:06] ---

Throw-in with Kuzu High in possession!

[16:08] ---

All right!

[16:12] ---

Nice work, Yasuhara.

[16:14] ---

That whistle freaked me out, I thought I'd fouled again.

[16:20] ---

We gotta make this possession count.

[16:22] ---

If we can't score,
then kiss our chances of winning goodbye!

[16:24] ---

Hey, Yasuhara, if you get the ball,
then feel free to go for the shot.

[16:27] ---

Right!

[16:30] ---

Guys... we're gonna win this. No matter what!

[16:33] ---

That ball is going in the basket!
Watch out for fouls, guys!

[16:37] ---

Okay!

[16:37] ---

Shoot it in! Let's win! Shoot it in! Let's win!

[16:41] ---

Do your best out there... Sora!

[16:46] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[16:49] ---

Shoot it in! Let's win! Shoot it in! Let's win!

[16:51] ---

Here they come! Keep them out of the paint!

[16:54] ---

Right!

[16:55] ---

Shoot it in! Let's win!

[17:01] ---

That low?!

[17:03] ---

Konishi! They're coming from both sides!

[17:05] ---

Don't let them get into position!

[17:09] ---

You're not getting anything past me!
I'm holding you off right here!

[17:13] ---

Konishi!

[17:15] ---

Through the legs?!

[17:20] ---

Sweet!
Yeah!

[17:22] ---

Damn, I'm good.

[17:23] ---

No dude, that was all me.

[17:25] ---

It was MY pass that did it!

[17:26] ---

Kuzuryu Kitasumiyoshi

[17:26] ---

Only a 2-point lead now?!

[17:28] ---

No way... after all we did...!

[17:30] ---

What the hell are you blockheads doing?!

[17:32] ---

Listen here! Don't you dare let this game
go down to the wire!

[17:36] ---

Shut your face, stupid geezer!

[17:38] ---

We don't need you to tell us the obvious!

[17:41] ---

C'mon, Kuzu High! Fight!

[17:44] ---

The next basket is mine, no matter what it takes!

[17:46] ---

Like hell I'm letting that pipsqueak show me up again!

[17:50] ---

Kato! Pass it here!

[17:54] ---

Damn! They went for an easy pass over my head!

[17:58] ---

Don't panic, Sora!

[17:59] ---

Just let up your guard on him!

[18:01] ---

He's telling me to pull back and defend the inside!

[18:04] ---

Don't let anybody get past you!

[18:06] ---

This is it! We have to keep them from scoring!

[18:08] ---

Hey, is that the right call? Aren't we short on time?

[18:11] ---

Shouldn't they be going after the ball?

[18:13] ---

No, this is good.

[18:14] ---

If we want to win, we have to stop their shot
and then go sink our own.

[18:18] ---

We absolutely cannot afford anything else.

[18:20] ---

There's 30 seconds left with a 2-point difference.

[18:23] ---

This is a really tough situation, even for Kitasumi.

[18:27] ---

They should do whatever it takes
to assure they score on this possession.

[18:30] ---

They won't risk a shot from long-range!

[18:33] ---

If we have our defense focused on keeping them
out of the paint, our chance will come eventually.

[18:39] ---

A three-pointer?!

[18:42] ---

Miss! Miss, dammit! Miss!

[18:47] ---

It hit the rim!

[18:48] ---

Rebound!

[18:49] ---

Dammit!

[18:50] ---

It came up short!

[18:52] ---

That prick, he didn't even hesitate!

[18:54] ---

Momoharu! Screen them out!

[18:57] ---

Shit! He beat me to it!

[19:01] ---

I fucked up!

[19:05] ---

Yes!

[19:06] ---

We got the offensive rebound!

[19:08] ---

Konishi pass it back out! We need to regroup!

[19:10] ---

This is bad.

[19:11] ---

We're finished if they keep hold of the ball.

[19:13] ---

Huh? But why?

[19:14] ---

What about the 24-second violation?

[19:16] ---

The shot clock gets reset to 14 seconds
after a rebound on a shot that hits the rim.

[19:22] ---

Seriously?!

[19:25] ---

Yasu!

[19:28] ---

I'm done... my legs just can't keep going anymore...

[19:30] ---

I hadn't considered this.

[19:32] ---

They're going for an even bigger lead,
no matter how risky!

[19:37] ---

I got this!

[19:42] ---

Shit, he's better than I thought...

[19:43] ---

Go in!

[19:48] ---

Go in!

[19:49] ---

Miss!

[19:52] ---

It fell!

[19:53] ---

Get the rebound!

[19:55] ---

Please! We really need this!

[19:58] ---

Come on!

[20:04] ---

Shit! I couldn't get a hold!

[20:08] ---

You're such a waste of space!

[20:10] ---

It's headed out of bounds!

[20:15] ---

I'm not giving up!

[20:16] ---

I can't help but wonder why I'm sticking with this team.

[20:19] ---

Oh, there he is.

[20:21] ---

Yo, Kite! Teach me some more about how to dribble!

[20:23] ---

Not everybody plays the game
just to support somebody else.

[20:26] ---

Hey! You bums!

[20:28] ---

Get ready to train your asses off!

[20:30] ---

We may not be able to actually score any points, but...

[20:32] ---

...we'll do all the other stuff that only we can accomplish!

[20:35] ---

It would be great if you guys went to the inter-high.

[20:38] ---

I want to know what it feels like
to share the joy of victory with a team.

[20:42] ---

Until the very last second... none of us are giving up!

[20:59] ---

THIS ONE IS MINE!

[21:04] ---

Ow, ow, ow, ow, ow!

[21:06] ---

Nice dive, bro!

[21:07] ---

Defend the basket!

[21:09] ---

Everybody go back!

[21:10] ---

Chiaki!

[21:12] ---

He kept it in!

[21:14] ---

Live ball!

[21:24] ---

Kite is totally open.

[21:25] ---

We can score 2 points for sure.

[21:27] ---

Do I pass?

[21:29] ---

No.

[21:31] ---

Our whole team is already running on empty!

[21:33] ---

If this goes into overtime, then we'll lose for sure!

[21:36] ---

The only way to win this...

[21:38] ---

...is by going all in... from here!

[21:44] ---

I couldn't reach it!

[21:47] ---

Son of a bitch!

[21:51] ---

A three!

[21:59] ---

GO IN!

[22:13] ---

Hitori ja umaku ikanaku temo

[22:18] ---

Kikkake nante tanjun sa

[22:24] ---

Mienai deguchi ni hikaru ga sashite

[22:29] ---

Asu wa soko ni arunda

[22:33] ---

Hitori nanka ja nakatta

[22:40] ---

Kono me ni utsuru keshiki no naka ni

[22:45] ---

Kimi ga ireba doko made datte ikeru sa

[22:51] ---

Kitto genkai nante nainda

[22:56] ---

Kimi to ireba tsuyoku narunda

[23:01] ---

Nando demo tachiagatte susunde ikou

[23:08] ---

Oh oh oh, oh oh oh, oh oh oh,

[23:16] ---

Saigo no ichibyou made

[23:19] ---

Akiramenaide busukatte

[23:22] ---

Kono michi no saki wa kanarazu kagayaiteru kara

[23:31] ---

Ahiru no Sora

Next Time: Tears

[23:31] ---

Next episode: "Tears."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:56:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:56:56 UTC by whimsee